

Ngulane found the  
Nkambule, Hlophe,  
Nkonyezi (ukati),  
Magazwe  
Descrip of Ngoyise  
as a big man.

don't John

Story of Ngolotshu coming  
to Swaziland; getting a  
place to stay + the  
swelling of the knees;  
discusses relationship  
to Zulu

a. Quite a bit on Ngolotshu  
+ Monwati.  
don't John

PAGES  
**32**  
BLADSE



# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Msane at Ezikhetheni  
Naam

Subject BONNER  
Vak

Place Book 3  
Plek

INTERVIEW I

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

75. Jnina — probably refers to a woman, which  
in this context, seems to suggest that  
it's a less-esteemed set.

Zulu

Is there [anything] you know about these lumphi<sup>10</sup> taka Zulu letati blasela baka Ngwane? which used to blasela<sup>53</sup> the Ngwane?

awu kuze; kuze engikwaziko kwazo izimpi. awu<sup>44</sup> nothing; nothing I know of them, izimpi<sup>10</sup> Ngizezwa nje ukuthi yalwa. Yalwa. Kukhona I hear that it fought. It fought. There is some lapho yabambana khona yalwa ya where, where it held each other and fought — having bangenise emgedeni, yalwa, bathi kumfazi entered in a Cave, it fought; they say a walapha ka Ngwane wagwaza madoda woman of here ka Ngwane stabbed men

inzu-- phaka Zulu abayi sihlanu. Wathu in Zulu land, which were five

be--, kuthi kuvula lowe laph'e mithandeni, amgazi after --, every one who appeared, she stabbed ze amlabile phansi amgaze amlabile phansi, and threw him down, and threw him down, umfazi, wakwa Ngwane, wala kuleli lakwa Ngwane a woman of ka Ngwane; of here in this [izuzi<sup>28</sup>] ne. Bathi ke wathi Nagwaze yesihlan u of Ngwane. They say after stabbing the fifth inzule wathi-ke, u, wathi-- bathi Babaku<sup>some of</sup>

Emanj, she said, she . . . they, the Zulu abanye 'awu asambe mazulu, awu Zulu said: 'awu<sup>44</sup>, let's go Zulus, awu<sup>44</sup> sazesaphela sa cedwa yining, saze saphela we are getting finished, finished by an ining<sup>25</sup>, sacedwa yining'. Ngazi loke kuphela we are getting finished, finished by an ining<sup>25</sup>, <sup>I know that only</sup> babekhlae la <sup>babekhlae la</sup> njalonjalo yini labaka Zulu?

Did the Zulu blasela<sup>53</sup> now and then?  
angazi, babe blasela njalonjalo. Impi igcine  
I don't know, they blasela'd now and then. An  
ku Mswazi, Mbandeni abonalwa nebakq-  
impi'<sup>10</sup> ended with Mswazi. Mbandeni never fought  
Zulu, ngoba kwase kuwubuhlobo. kofuwa u-  
with the Zulu because they are now relatives.  
ya.

UZide wabhujisura ngu  
But \_\_\_\_\_. Zide was destroyed by Shaka,  
Shaka, ubukhos, bakhe. lo Shaka ke, wasaphi  
his ubukhos.<sup>8</sup> This Shaka, <sup>again</sup> returned the impi'<sup>10</sup>  
ndayibuyisa lapha kwa Ngwane, impi Se-  
to ka Ngwane, here. He, again, fought, this  
wuphind'uzakulwa lo Shaka, uZide asachin  
Shaka, having chitha'd<sup>46</sup> Zide, that is, Shaka  
thekile, achthwe ngulo, ngulo Shaka, Sewuphi  
chitha'd Zide. Shaka, too, came to blasela<sup>53</sup>  
nde ke nalo Shaka uzawu blasela, kulela <sup>kwa</sup> Ngwane,  
here in kwa Ngwane.

2 laba baka Shemane bona beta Kangani la?  
How did those[people] of Shemane come here?  
balandwa phela ngulo Ngolotshoni lapha  
They were fetched by this Ngolotsheni  
bakhe khona, alanda umfowabo.  
they had built, fetching his umfowabo<sup>35</sup>,  
2 abengasayo yini inkosi lo Ngolotje, angan  
Wasn't this Ngolotje - I mean Shemane, an  
tsi lo Shemane? Leland<sup>ka</sup> bakhe ngulomfowabo?  
inkosi? Where he was fetched by umfowabo?  
abe akhile nje angumantu.  
he had built [homestead], as a [not a chief] person  
2 wase ufika lapha - .

76 uyise — his/her father; 'boyise' — their  
plural 'boyise' — fathers; in SiSwati, 'father'  
basically refers to the man  
who caused one to be brought  
into this world; but it could  
also be stretched to cover other  
men [e.g. one's father's brother],  
or, for that matter, any man  
old enough to qualify to be  
referred to, as 'father'.

He then arrived at - - -  
nalo Ngolotsheni wayakhile nje angumunster; angu  
even this Ngolotsheni had built <sup>a</sup>homestead, mntanenkosi nje.

as a person, an mntanenkosi<sup>5</sup>.

2. lo Shemane wesukelani le kulendzawo yakha  
Why did this Shemane move from there, at his area,  
le ku Mbulungwane, ngoba abeyinkosi ?  
there, yonder, at Mbulungwane<sup>37</sup>, because he was <sup>an</sup> inkosi<sup>6</sup>.  
ngingeke ngazi-ke lapha.

I can't know there.

2. kwaba yini buhlabo laku Ngolofeni, nalo  
What was the relationship between this Ngolofeni  
Shemane nasabuyle (a)<sup>7</sup>?  
and this Shemane, after he had come back here?  
kwaba yini ini?

It was what, what?

2. buhlabo, bunini.

a relation, kinship.

Phela uzwile ukethi wamlanda le, walanduq  
well, you have heard that he fetched him from  
ngulo Ngolotsheni.

there, yonder; fetched by this Ngolotsheni.

2. ngaphandle kwalokuba ngumfowabo.

Apart from being his mfwabo<sup>35</sup>.

1. ngumfowabo Phela. Ngumfowabo, kayise, labo-  
well, it's his mfwabo<sup>35</sup>. It's his mfwabo, of his  
yise bazalwa nkunzi yinye.

yise<sup>76</sup>, their boyise<sup>76</sup> are Zalu<sup>56</sup> by one bull.  
2. lobunye buhlabo-ke ngaphandle kwalobo kete?  
another/other relationship(s) apart from this one, nothing?  
babani?

of who?

2. Kulababo Shemane na Ngolofjeni, nasebahilange  
of Shemane and Ngolofjeni, when they have  
met, after he had come back (here)?  
ngumfowabo.  
it's his mflowabo.<sup>35</sup>

2. Watisukela yini le, <sup>noma wasusun ngulapafowabo</sup> kekasho lomfowabo  
Did he set off from there on his own, or its his  
kutsakasala buya ngakuye?  
mflowabo who said he should return to him?

1. Cha, ngithe arginale ulwazi (walapha).  
no, I said I don't have knowledge for there  
2. Kukhona yini lokwatiko nga Fokoti?  
Is there [anything] you know about fokoti,<sup>34</sup>

1. Fokoti muphi?

Which Fokoti?

2. Umfowabo Mswati.

Mswati's mflowabo.<sup>35</sup>

arginalwazi, ngazi-aje kuthi kwakungumten  
I don't have a knowledge; I know only that he  
nenkosi.

was an umntfanenkosi.<sup>35</sup>

2. What he knows is that he was a prince  
What he knows is that he was a prince,  
nalomntfanenkosi, nalabaka Ngolofjeni?

this umntfanenkosi, too, as well as those of <sup>Ngolofjeni</sup>

Cha.

No.

2. Nakufika lababaka Ngwane la, eMswati,  
When those of Ngwane [people] arrived here,  
beta na Ngwane, inkhosij, babani letsiye

77 emakhandzambili — literally translated as 'the found a head [people]' seems to refer to the group of people (judged by their surnames, probably) who were found by the earliest Swazi people to journey in search of land for settlement; they are supposed to have found them in this region, which has become Swaziland today. The 'founders' were those who accompanied the then Conquerors of this region — the Dlamini. The 'founders' were people, such as the Magagula Mnisi, etc., who, together with the 'founders', formed the nucleus of the present Swazi Nation.

78 Zombode → 'The name of the tribal capital founded [Variant: Zombodze] by King Ngwane III in the mid-18<sup>th</sup> century.... King Bhunu's capital was also called Zombodze and is located 5 miles due east of the present capital of Lobamba.' [Grotjepeter, p. 190.]  
'Ngwane's royal residence at a small hill covered with trees north-west across the Phongola.' [Matsebula, p. 61.] The exact site where Ngwane's residence stood is as yet to be established.

the Swazi(s), coming with Ngwane, the King, which  
tibongo (abatikhanda) la?

Other surnames did they find here?

1/ a - engibaziko, Ngwane, ungathi  
| a - which I know, Ngwang if

ngulaba bo Nkambule. Amakhandambili sengulabi  
seems as if it's the Nkambule. The makhandambili<sup>77</sup>  
ke bakwa Hlophe.

are those, of Hlophe.

2 (baphi?)

(which ones)?

bakwa Hlophe. Sengulaba bakwa Nkonyane,  
of Hlophe; and then those of Nkonyane,  
engibaziko. Bakwa Nkonyane la kwa Zombade.  
which I know. Of Nkonyane here in Zombade<sup>78</sup>

2 e-e.

yes

kuphe! engibaziko (mina).

the only [thing] I know (myself)

2/ efika lo Ngwane na la bantfu lefika  
arrived this Ngwane with the people,  
nabo, zange babahlasela yini laba labakhandza  
with whom he arrived, didn't the people he found here  
la?

blasela<sup>53</sup> them?

babenganalulwazi,

They did not have the knowledge.

2 babatigugukela - - -

they were turning - - -

babayihlalele-nje, bazakhele

they were just staying, having built [homesteads]  
for themselves. - - -

79 This sentence seems to mean that Mgoyiza was the <sup>senior</sup> Induna, who was administering the portion of land in question, in his capacity as an Induna. 'Held', therefore, seems to mean responsibility, rather than attaching one's hand to the same. Seems to be the case with Soil: it probably refers to land or portion of a country or territory.

80 ndisela — } a Swazi Customary practice of  
varient: ndzisela — } giving one's daughter to some  
man as a wife. Normally, the  
daughter is ndiswa/ndziswa,  
when very young, so that she grows  
up into a woman, already having  
her future husband.

21 Ngolotjeni na fika la ngubaphi bantu labathu  
When Ngolotjeni arrived here, which people did  
ndza?

he find?

wakanda tenduna Phela, Mgqoyiza Khumalo.  
He found this induna<sup>79</sup>, Mgqoyiza Khumalo.  
Mgqoyiza Khumalo, Indun'enku lu ephethe lomhlaba  
Mgqoyiza Khumalo, the big induna<sup>79</sup> who had  
lo, eyayiphethe lomhlaba. Indun'enku lu yentosi,  
held this soil.<sup>79</sup> The big induna<sup>79</sup> of the King,  
eyiyon'ayayiphethe la, iyon'reyamnikaj'yambeki  
who was the one holding here; he's the one who  
sithlalo, yam-- khiphi ntombi yamendisela.  
gave him; placed him a seat; ndiselad'<sup>80</sup> him an intombi<sup>81</sup>.

2 lo -

th -

lo Ngolotsheni. Yathi-ke nangu'mfazi wakho;  
this Ngolotsheni. He [probably the induna<sup>79</sup>] said: 'Here  
hlala-kubheke kwentewe.

is your wife; stay and guard this lizwe<sup>28</sup>.  
2 kwentewe, kwenteka, kwentiwelani tokutsi la  
Why was it done, done, done, that the  
makhos'ehlukaniswe, angabekwe kuyingi ndeang  
makhosi<sup>6</sup> were separated, not placed in one  
lamany'abekwe e Mbilaneni, lamany'abekwe  
area; some were placed at Mbilaneni<sup>49</sup>; some were  
kuleya le phambili?

Placed at that one, at the front/ahead?  
asazi kwabadala.

We don't know to the elders.

la lesikhatsi na fika la Mswati  
here, at the time when Mswati

81 (for you) — in this context, probably means 'people off from your clan; those with whom you share the surname?

82 seems to mean 'by rumour'; 'Story' is a direct translation, whereas 'rumour' seems to be the meaning conveyed by the informant

la, lo Ngwane, ngutiphi letinje fibongo latikhont arrived here, this Ngwane, which other surnames ngaphandle kwalabaka Dlamini?

did he find, apart from those of Dlamini?  
phela yilaba (~~bakini~~<sup>la</sup>), bako Sukati, Nababekini, Well, it's those for you<sup>81</sup>, of Sukati. And those nalababaka Magagula, nalababaka Hlophe kakhulu, for you, as well as those of Magagula, those of the ikakhulu nje. Nezinye njekiyibongwana Hlophe, mostly, mostly [the Hlophe, mostly]. And ergingeze ngayigeda, eyincane

other small surnames, which I can't finish [counting]

1/2 letinje fibongo leta nato ngaphandle  
— Other surnames with which he came, kwalaba baka Dlamini?

apart from those of Dlamini?

aw'angeke ngizazi; ngeke ngizazi.  
awu<sup>44</sup>, I can't know them; I can't know them.

2 Kukhona lokwatiko ngam Malambule?

Is there [anything] you know about Malambule?

1 aw'angazi lutho; ngiyezwa nje ngendabq  
awu<sup>44</sup> I know nothing; I hear by story<sup>82</sup> that kuthi Malambule wa blasela, wabaleka wahamba Malambule blasela'd<sup>53</sup>, and ran away to waya ka Zulu.

Zululand,

2 umunfu  
— [Difficult to hear]

awu ngithulume sise le, ngathi igam' lathe  
awu<sup>44</sup>, I spoke while we were there, saying her

- 83 There seems to be one possible meaning here: it is  
How it came about that she was named  
Komawu?
- 84 Variant - Ludwonga, a one-time Swazi King-for-  
be, who died still a crown prince
- 85 yaha - see glossary  
Variant: lijaha -

name till she was lomawa<sup>83</sup>

Kuze kube nguto Mawu

↳ kukhona lokwatiko ngalamgangeri?

Is there [anything] you know about Tamgangeri?  
Wake wevani ngalamgangeri?

What, ever, did you hear about Tamgangeri?

ngazi-rye kuthi uzalwa ka Khumalo. Uba  
I know [only] that she is Zulu<sup>56</sup> of Khumalo. She  
yindloukazi ke wazala Ludonga, wabekwq  
became an indloukazi<sup>16</sup>, and gave birth to Ludonga<sup>84</sup>  
ke inkosi ekufeni kwaMswazi. Wasuyafa ke  
the king, When Mswazi died, Ludonga then  
utudonga, angakayigidincwala, angakangenebe  
died, without having gida'd<sup>21</sup> an incwala<sup>7</sup>;  
Khosini, angakagotshwa ubukhosi, wafa. Manje  
without having entered in bukhos<sup>18</sup>, without  
kisikhundla sakhe satthathwa ngu Mbändeni,  
having been anointed bukhos, he died. Now, his  
Ngazi loko kuphela.

Place was taken by Mbändeni, I know that.

↳ Ungati kutsi wafa kanjani lokudonga?

Can you know how this Ludonga died?

I ngazi rye kuthi wafa asemncane, angaka...  
I know [only] that he died while young, without  
ayijaha, angakazali nomotwana, angagidincwala  
having been an yaha<sup>85</sup>; without having Zala'<sup>15</sup> a child,  
la, angakagidincwala.

without having gida'd<sup>21</sup> an incwala<sup>7</sup>; without having  
gida'd an incwala —

↳ Kukhona yni lokwatiko ngaye?

Is there [anything] you know about him/her?

1. Sakhulumu sacerda naye la; waku faka la  
we talked and finished with him/her here. He/she inserted it here.

2. Ngalabaka Nguanya kute lokwa like ngabo ?  
About the Nguanya, nothing you know about them?

Ngazi kuthi babaleka baka Nguanya. Babangabar  
I know that they ran away, the Nguanya. They were  
ngewabi, ngabangewabi abang cuwabamakosi.  
the funeral undertakers; funeral undertakers of kings

2. Kute labanye lobatiko lababaleka ngalosithi  
There are no others whom you know, ran away  
(semphi), ngaphandle (kwalabaka Nguanya), ne-  
the time of imphi<sup>10</sup>, apart from those of Nguanya  
(baka Khumalo)  
as well as (the Khumalo) ?

1 e-e. Ku.. zonkizizwe; banengi kakhulu  
Yes Ku - all izizwe<sup>28</sup>; they are too many,  
izizwe ezabaleka. Banengi ababaleka la  
izizwe which ran away. There're many who ran away  
Rere

2. lobakhumbulako ?

Whom you remember?

angeke ngibakhumbule kuthi banguziphi izito-  
I Can't remember as to say of what surnames  
ngo. Banengi- njababaleka,  
they were. There are too many who ran away.

2. labanye babatile phuka labukhosini,  
Others were separated from here, at  
nje nge laba baka Ndlela lobatiko ?  
bukhosini<sup>18</sup>, like the of Ndlela whom you know?  
ebukhosini ? Khaw'u niagaku zwebukhosini,  
at bukhosini<sup>18</sup>? Khaw'u<sup>44</sup>, you can hear that

loko, ningeze naku buza lakithi.  
at bukhosini<sup>\*</sup>, you can't ask it from us.

2. ngatsekwane?

about Tsekwan?

Thekwane phela, angithi ngishilo ngathi nguni  
Thekwane, didn't I say that She/he's  
na watavumisa. Unina ngulavumisa <sup>ü</sup>Thekwane  
Lavumisa's mother. His mother is Lavumisa,  
ne. Utalvumisa uzalwa ngu Zide

Thekwane. Lavumisa is zalwa<sup>56</sup> by Zide.

2 kute lokunge?  
nothing else?  
cha.

No

6. Does he know anything about Mmemezi,  
Does he know anything about Mmemezi,  
Mmemezi?

Mmemezi?

2 Mmemezi ke yena awizange sawuve <sup>about him?</sup> ngayo?  
Mmemezi, himself, you never heard anything

1 cha.

No

6.1

1. Naye.  
and him.

2. Ungakhumbula yini kutsi kulo kuhamba kwa-  
Can you remember that when Sobhuza went,  
Sobhuza, azakhe lemifi lemibili le, utabamba  
leading to his building the two imifiro lobamba  
from us na lobamba Tomdeala, abehlala sikha

the old one and the new one, how long  
tsi lesingakanani endzaweni yinge? <sup>for</sup>  
did he stay in one place?

1. Kuyiphi indzawo?  
at which place?

2. Kumunye, kuyolemiti, njengakuloloku Mahlanyaq  
at : One, at these imiti<sup>20</sup>, like at Mahlanyaq  
nge, kutsi wahala sikhatsi lesingakanani?  
that for how long did he stay?